

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО НАУЧНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ  
РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
Федеральное государственное бюджетное учреждение науки  
Институт проблем машиноведения  
Российской академии наук  
(ИПМАШ РАН)

Одобрено на Ученом совете  
ИПМАШ РАН  
Протокол № 5/17

«03» октября 2017 г.

УТВЕРЖДАЮ

Директор ИПМАШ РАН, д.ф.-м.н.

А. К. Беляев



2017 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**  
**УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**  
**«ПЕРЕВОД СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ»**

**Направление подготовки**

01.06.01 «МАТЕМАТИКА И МЕХАНИКА»

**Направленность (профиль) программы**

01.02.04 «МЕХАНИКА ДЕФОРМИРУЕМОГО ТВЕРДОГО ТЕЛА»

**Квалификация**

Исследователь. Преподаватель-исследователь

**Форма обучения:**

Очная

Заочная

Санкт-Петербург

20 17

## АННОТАЦИЯ

Дисциплина «Перевод специализированных текстов» реализуется в рамках **Блока 1** основной профессиональной образовательной программы высшего образования — программы подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре Федерального государственного бюджетного учреждения науки Института проблем машиноведения Российской академии наук (ИПМаш РАН) для аспирантов очной и заочной форм обучения по направлению подготовки 01.06.01 — «Математика и механика».

Рабочая программа разработана с учетом требований ФГОС ВО по направлению подготовки 01.06.01 — «Математика и механика» (уровень подготовки кадров высшей квалификации), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 30 июля 2014 года № 866, зарегистрированного в Минюсте Российской Федерации 25 августа 2014 года № 33837.

На изучение дисциплины отводится 1 зач. ед. или 36 часов, в том числе: практические (семинарские занятия) – 27 часов, самостоятельная работа аспирантов – 9 часов. Дисциплина изучается на первом курсе, продолжительность обучения — 1 семестр. Текущая аттестация проводится в соответствии с заданиями и формами контроля, предусмотренными настоящей программой. Промежуточная оценка знаний осуществляется в период зачетно-экзаменационной сессии в форме зачета. Зачет проводится во 2 семестре.

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Курс имеет своей целью развитие и закрепление навыков, приобретаемых в ходе изучения основной программы курса «Перевод специализированных текстов». Изучение дисциплины призвано помочь в работе со специальной научной литературой на иностранном языке как в процессе подготовки к диссертации, так и в дальнейшей научной и преподавательской деятельности.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Дисциплина «Перевод специализированных текстов» является дисциплиной по выбору, входит в Вариативную часть Блока 1 программы аспирантуры и служит для формирования навыков чтения и перевода специализированных текстов на иностранном языке. На выбор предлагается три иностранных языка для обучения — английский, французский и немецкий.

## 3. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс изучения дисциплины «Перевод специализированных текстов» направлен на формирование компетенций или отдельных их элементов в соответствии с ФГОС ВО 01.06.01 — «Математика и механика»:

- готовностью участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач (УК-3);
- готовностью использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках (УК-4).

В результате освоения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы навыки чтения и перевода.

Чтение, как вид речевой деятельности, направлен на извлечение информации из текста. В зависимости от полноты извлекаемой информации и коммуникативной установки проводится обучение следующим видам чтения: изучающее (предполагает полное и точное понимание содержания текста/высказывания); ознакомительное (направлено на выявление основного содержания текста); просмотрное (имеет целью определить в общем виде тему и предмет изложения, степень новизны, содержащейся в тексте информации для решения вопроса о целесообразности дальнейшей работы над текстом) и поисковое (направлено на поиск необходимой конкретной информации).

Перевод с иностранного на родной язык обучающегося выступает как эффективное средство контроля понимания содержания текста на иностранном языке и предполагает

обязательное овладение особенностями функционального научного стиля речи, причем как в исходном, так и в переводящем языках. Соответственно этому построена тематика этого раздела курса.

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 1 зачетную единицу (36 часов).  
Распределение трудоемкости дисциплины по видам учебных работ

Вид учебной работы	Трудоемкость (в часах)
Аудиторные занятия	27
Практические занятия	27
Внеаудиторные занятия	9
Самостоятельная работа аспиранта	9
ИТОГО	36
Вид итогового контроля	Зачет

Структура дисциплины:

	Тема	ПЗ	СР
1	Чтение	14	5
2	Перевод	13	4
	ИТОГО	27	9

#### 5. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ (ТЕМ) ДИСЦИПЛИНЫ

##### 5.1. *Содержание аудиторных занятий*

**Тема 1 — Чтение** (практические занятия — 14 часов)

1.1. Выработка навыка смысловой ориентации в тексте с опорой на грамматические и лексические элементы текста.

1.2. Выработка навыка распознавания составляющих текст лексико-грамматических единиц и установление взаимосвязей между ними.

1.3. Выработка навыка опоры на композиционную структуру текста и фоновые знания учащихся.

1.4. Выработка умения поиска информации на основе знания информационной структуры текста и ее единицы — абзаца.

1.5. Выработка навыка переноса сформированных умений чтения научной литературы с родного языка учащегося на иностранный язык.

**Тема 2 — Перевод (практические занятия — 13 часов)**

2.1. Усвоение лексики, типичной для оформления грамматических конструкций, и обучение однозначной интерпретации многозначных лексических единиц в тексте.

2.2. Выработка умения определять значение многозначных слов.

2.3. Преодоление переводческих трудностей, возникающих при расхождении способов выражения одного и того же содержания в исходном и переводящем языках (структурные и лексические перестройки, переводческие трансформации).

2.4. Выработка навыка отыскания переводческих эквивалентов на уровне слова, словосочетания и предложения.

2.5. Роль родного языка обучающегося как языка-посредника для контроля полноты понимания иноязычного текста.

**5.2. Самостоятельная работа аспирантов**

В ходе самостоятельной подготовки аспирант выполняет упражнения по чтению и переводу текстов.

## 6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В процессе обучения применяются следующие образовательные технологии:

- использование на практических занятиях учебных компьютерных программ;
- использование на практических занятиях, а также в процессе самостоятельной работы различных интернет-технологий.

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная, учебно-методическая и иные библиотечно-информационные ресурсы обеспечивают учебный процесс и гарантируют возможность качественного освоения аспирантом образовательной программы.

## 8. ЛИТЕРАТУРА

### **Английский язык**

#### *Основная литература:*

1. American English for everyday and Academic Use. Учебное пособие для взрослых/Под ред. Ю.П. Третьякова. Спб.: Наука, 2005.

2. Григорьева Е.А., Communication in Science. A Guide for Beginning Research Workers. - Спб; 2009.

3. Мальчевская Т.Н. и др., Сборник упражнений по переводу гуманитарных текстов с английского языка на русский. Спб.: Наука, 2008.

4. Миньяр-Белоручева А.П., Англо-русские обороты научной речи: Практикум. — М.: Флинта, 2010.

5. Разинкина Н.М., Стилистика английского научного текста. - М.: Едиториал УРСС, 2007.

6. Сафроненко О.И., Английский язык для магистров и аспирантов естественных факультетов университетов. М.: Высшая школа. - 2007. - 180 с.

7. Смирнова Л.Н., Writing a research article in English. Спб., 2011.

8. Труевцева О.Н., Гугелева О.В., Teach yourself English grammar. (A programmed course). Спб.: Наука, 2000.

9. Успенская Н.В., Михельсон Т.Н., Как писать по-английски научные статьи, рецензии и рефераты. Спб.: Специальная литература, 1995.

10. Фролькис Э.Д., Учись извлекать информацию при чтении. Спб.: Академический проект, 2000.

11. Цыпышева М.Е., Читаем и переводим английские научные тексты. Спб.: Наука, 2009.

12. Шахова Н.И. И др., Learn to Read Science (курс английского языка для аспирантов и научных сотрудников). М., 2007.

*Дополнительная литература:*

1. English for Computer Science Students: Учебное пособие для студентов, аспирантов. Сост. Т.В. Смирнова и др. - М.: Флита: Наука, 2002.

2. Hashemi L., English Grammar in Use: Supplementary exercises with answers. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1996.

3. Murphy R., English Grammar in Use: A self-study reference and practice book for Intermediate students with answers. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1996.

4. Oshina A. and Hogue A., Writing Academic English. 4<sup>th</sup> ed. UK: Longman, 2006.

5. Soars J., Headway (разные уровни) — Oxford: Oxford University Press.

6. Wilson J.J., Clare A., Total English (разные уровни) — Longman.

7. Агабекян И.П., Английский язык для технических вузов. - Ростов-на-Дону: Феникс, 2004.

8. Английский язык для технических вузов. - М.: Высшая школа, 1991.

9. Бедрицкая Л.В., Английский язык для экономистов.

10. Беляева М.А. И др., Сборник технических текстов на английском языке. - М., 1996.

11. Вознесенский И.Б., Пособие по корреспонденции на английском языке. Проведение и организация научной конференции. Л.: Наука, 1981.

12. Григоров В.Б., Английский язык: учебное пособие для технических вузов. М.: Высш. шк., 1991.

13. Дроздова Т.Ю. И др., English Grammar: Reference and practice with a separate key volume. Спб.: Химера, 2002.

14. Дубровская С.В., Биосфера и человек: Пособие по английскому языку. М.: Высш. шк., 1994.
15. Зильберман Л.И., Пособие по обучению чтению английской научной литературы (структурно-семантический анализ текста). М.: Наука, 1981.
16. Казакова Т.А., Практические основы перевода. Спб.: Союз, 2008.
17. Качалова К.Н., Израилевич Е.Е., Практическая грамматика английского языка. М.: Каро, 2007.
18. Колыхалова О.А., Макаев В.В., Английский язык: учебник для студентов и аспирантов гуманитарных специальностей. - М.: Академия, 1998.
19. Крупаткин Я.Б., Читайте английские научные тексты. М.: Высш. шк., 1991.
20. Курашвили Е.И., Английский язык: Пособие по чтению и устной речи для технических вузов. М.: Высш. шк., 1991.
21. Курс английского языка для аспирантов / Н.И. Шахова и др. М.: Наука, 1980.
22. Куценко Л.И., Тимофеева Г.И., Английский язык. М.: Моск. Юридический институт МВД РФ, 1996.
23. Михельсон Т.Н., Успенская Н.В., Пособие по составлению рефератов на английском языке. Л.: Наука, 1980.
24. Пароятникова А.Д., Полевая М.Ю., Английский язык (для гуманитарных факультетов университетов). М.: Высш. шк., 1990.
25. Резник Р.В., Сорокина Т.С., Казарицкая Т.А., Практическая грамматика английского языка. М.: Флинта, Наука, 1996.

### ***Немецкий язык***

1. Андреева Л.А., Дюбо Б.А., Задание № 1 по немецкому языку для аспирантов, соискателей и стажеров всех специальностей. Aspirantur. Спб ГАСУ, Спб, 2009.
2. Андреева Л.А., Дюбо Б.А., Задание № 2 по немецкому языку для аспирантов, соискателей и стажеров всех специальностей. Lebenslauf. Спб ГАСУ, Спб, 2009.
3. Богатырева Н.А., Немецкий для менеджеров. М.: Астрель, АСТ, 2002.
4. Богатырева Н.А., Ноздрин Л.А., Немецкий для финансистов. М.: Астрель, АСТ, 2002.
5. Богданова Н.Н., Семенова Е.Л., Учебник немецкого языка для технических университетов и вузов. Изд-во: МГТУ им. Н.Э. Баумана, 2009.
6. Виноградова В.С. Zu Besuch in Deutschland. Практикум по немецкому языку. 1995.
7. Гяч Н.В., Пособие по развитию навыков устной речи по теме «Международные научные связи» (немецкий язык). Л.: Наука, 1980.
8. Дрейер Х., Шмидт Р., Грамматика немецкого языка. - Санкт-Петербург, Изд. «Специальная литература», 2000.

9. Дюбо Б.А., Хеберляйн Ф., Die Förderung des wissenschaftlichen Nachwuchses in Russland und Deutschland. Спб, РАН, 2004.

10. Дюбо Б.А., Учебно-методическое пособие по переводу специальных текстов с немецкого языка на русский. Спб, РАН, 2003.

11. Закс Р., Васильева М.М., Коммерческая корреспонденция (на немецком языке). Deutsche Handelskorrespondenz. М.; Логос, 1996.

12. Зеленин К.И., Деловые контакты. Русско-немецкий разговорник. Минск, 1994.

13. Зорина Н.В., Deutsch Kommunikativ. М.; МГУ, 1994.

14. Корольков Д.В., Аксенова Г.Л., Немецкий язык для сельскохозяйственных вузов. М., 1996.

15. Мирзабекова Н.М., Немецкий язык для студентов экономических факультетов. М.: МИИТ, 1994.

16. Нарустранг Е.В., Практическая грамматика немецкого языка. СПб.: Союз, 1998.

17. Осетрова Е.О., Агаркова Е.В., Учебник немецкого языка для лесотехнических вузов. СПб., 1996.

18. Сущинский И.И., Немецкий язык: Учебник. М.; Моск. Юридический институт (МВД РФ), 1995.

19. Троянская Е.С., Герман Б.Г., Практическая грамматика немецкой научной речи. М., 1974.

20. Хаит Ф.С., Название: пособие по переводу технических текстов с немецкого языка на русский. Изд., издательский центр «Академия», 2001.

21. Халеева И.И., Основы теории обучения пониманию иноязычной речи: Подготовка переводчиков. М.; Высш. шк., 1989.

22. Шитгарева Т.В., Маркова Е.Е., Вводный фонетический курс немецкого языка, СпбГУ, 2000.

### ***Французский язык***

1. Dalcq A. et al., Lire, comprendre, écrire le français scientifique. Paris, Bruxelles: De Boeck Université: De Boeck Université. 1999.

2. Lahmidi Z., Sciences-techniques.com, CLE International, 2005.

3. Oddou M., Informatique.com, CLE International, 2010.

4. Tolas J., Le français scientifique, Grenoble: Presses Universitaires, 2004.

5. Аругюнова Ж.М., Французский язык для историков. Путешествие по страницам истории Франции. М.: Тезаурус, 2012.

6. Бодко Н.В., Французский язык: Пособие для археологов и историков. М.: Наука, 1981.

7. Воробьева М.Б., Гущинская Н.В., Словарь сочетаний слов французского научного языка. Л.: Наука, 1979.

8. Гавриленко Н.Н., Учебник французского языка. Перевод и реферирование. М.: РУДН, 2006.

9. Гак В.Г., Львин Ю.И., Курс перевода. Французский язык (Общественно-политическая лексика). М.: Международные отношения, 1980.

10. Значко-Яворская Г.В., Справочник для чтения математических текстов по-французски. М.: Наука, 1971.

11. Коржавин А.В., Практический курс французского языка для технических вузов. М.: Высшая школа, 2007.

12. Корзина С.А., Французский язык. Речевые клише в диалогической речи. М.; Высш. шк., 1991.

13. Краинская Л. А., Упражнения на лексические трудности французской научной литературы. Л.: Наука, 1978.

14. Мамичева В.Т., Лексический минимум французского языка для технических вузов. Учебное пособие. М.: Высшая школа, 2004.

15. Мамичева В.Т., Пособие по переводу технических текстов с французского языка на русский. М.: Высшая школа, 2004.

16. Мугдусиева И.И., Избранные статьи и речи Луи Де Бройля. М.: Наука, 1967.

17. Никольская Е.К., Гольденберг Т.Я., Сборник упражнений по грамматике французского языка. М., 1974.

18. Попова И.Н., Казакова Ж.А., Грамматика французского языка: Практический курс. М.: Высш.шк., 1975.

19. Учебный словарь французского языка. И.К. Дыбовская и др. М.: Наука, 1969.

## 9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

ИПМаш РАН располагает материально-технической базой, соответствующей санитарно-техническим нормам и обеспечивающей проведение всех видов теоретической и практической подготовки, предусмотренной учебным планом. Наименование оборудования для проведения занятий по дисциплине:

- лекционная аудитория;
- мультимедийный проектор;
- персональный компьютер;
- проигрыватель CD-дисков;
- проигрыватель DVD-дисков;
- видеоманитофон; аудиоманитофон.